

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SrI raghuvarApramEya-kAmbhOji

In the kRti ‘SrI raghuvarApramEya’ – rAga kAmbhOji, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P SrI raghuvar(A)pramEya mAm-ava
- A SrI raghu kula jala nidhi sOma
SrI rAma pAlaya (SrI)
- C1 sArasa hita kul(A)bja bhRnga
sangIta lOla (SrI)
- C2 virOcana kul(E)Svara svara lay(A)di
‘mUrchan(O)llasita nArada vinuta (SrI)
- C3 SrI bhAskara kul(A)dri dIpa
SrI bhAgavata vinuta su-caraNa (SrI)
- C4 sItA nAtha tyAgarAja
nut(A)nila sut(A)pta suguN(A)bharaNa (SrI)

Gist

O Lord SrI raghuvara, the Unfathomable Lord!
O Lord SrI rAma – the Moon born in the Ocean of the blessed raghu
dynasty!
O Bee hovering over the Lotus of the Solar dynasty! O Enjoyer of music!
O Lord of the Solar dynasty! O Lord praised by sage nArada who ever
enjoys mUrchanA arising from svara and laya (OR who ever enjoys svara, laya
and mUrcana etc)!
O Lamp shining on the mountain of the blessed Solar dynasty! O Lord
whose holy feet are praised by the blessed devotees!
O Consort of sItA! O Lord praised by this tyagarAja! O Benefactor of
AnjanEya! O Lord who is adorned with virtues!

Please protect me.

Please nourish me.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI raghuvara, the Unfathomable Lord (apramEya) (raghuvarApramEya)! Please protect (ava) me (mAM) (mAmava).

A O Lord SrI rAma – the Moon (sOma) born in the Ocean (jala nidhi) of the blessed (SrI) raghu dynasty (kula)! Please nourish (pAlaya) me;
O Lord SrI raghuvara, the Unfathomable Lord! Please protect me.

C1 O Bee (bhRnga) hovering over the Lotus (abja) of the Solar – friend (hita) of Lotus (sArasa) – dynasty (kula) (kulAbja)! O Enjoyer (lOla) of music (sangIta)!
O Lord SrI raghuvara, the Unfathomable Lord! Please protect me.

C2 O Lord (ISvara) of the Solar (virOcana) dynasty (kula) (kulESvara)! O Lord praised (vinuta) by sage nArada who ever enjoys (ullasita) mUrchana (mUrchanOllasita) arising from (Adi) svara and laya (layAdi) (OR who ever enjoys svara, laya and mUrcana etc)!
O Lord SrI raghuvara, the Unfathomable Lord! Please protect me.

C3 O Lamp (dIpa) shining on the mountain (adri) of the blessed (SrI) Solar (bhAskara) dynasty (kula) (kulAdri)! O Lord whose holy feet (su-caraNa) are praised (vinuta) by the blessed (SrI) devotees (bhAgavata)!
O Lord SrI raghuvara, the Unfathomable Lord! Please protect me.

C4 O Consort (nAtha) of sItA! O Lord praised (nuta) by this tyagarAja! O Benefactor (Apta) of AnjanEya – son (suta) (sutApta) of vAyu (anila) (nutAnila)! O Lord who is adorned (AbharaNa) with virtues (suguNa) (suguNABharaNa)!
O Lord SrI raghuvara, the Unfathomable Lord! Please protect me.

Notes –
Variations –

References -

¹ - mUrchana – The definition of the term as given in –
<http://www.karnatik.com/glossm.shtml>

"a gamaka that involves using the proper shaking required in the raaga that is being performed"

The dictionary meaning is 'cadence', 'modulation', 'melody', 'the regulated rise or fall of sounds through the grAma of the musical scales'. According to 'karnAtaka sangIta Sastra' by SrI AS Panchapakesa Iyer - there are three types of grAma (svara clusters) – shadjasvara, madhyamasvara, gAndhArasvara – the last being used only for chanting sAma vEda.

"The scales that emerge when each successive note of the scale is made the tonic note and a new set of notes defined from that point. The word is deriving from the root moorcha, meaning unconsciousness. The change of the shhadja in emphasising a note gives the mind an opportunity to take another pathway, which changes the feel of the first Raga that was being performed. This new pathway ends in a new Raga, with redefined relationships among the notes. When Ragas are derived from Moorchanas, the technique is called Moorchana Paddhati." Source - <http://www.carnatica.net/onlineDictionary/dicm.htm>

Devanagari

- प. श्री रघुव(रा)प्रमेय मा(म)व
अ. श्री रघु कुल जल निधि सोम
श्री राम पालय (श्री)
च1. सारस हित कु(ला)ब्ज भृङ्ग
सङ्गीत लोल (श्री)
च2. विरोचन कु(ले)श्वर स्वर ल(या)दि
मूर्छ(नो)लसित नारद विनुत (श्री)
च3. श्री भास्कर कु(ला)द्रि दीप
श्री भागवत विनुत सु-चरण (श्री)
च4. सीता नाथ त्यागराज
नु(ता)निल सु(ता)प्त सुगु(णा)भरण (श्री)

English with Special Characters

- pa. śrī raghuva(rā)pramēya mā(ma)va
a. śrī raghu kula jala nidhi sōma
śrī rāma pālaya (śrī)
ca1. sārasa hita ku(lā)bja bhṛṅga
saṅgīta lōla (śrī)
ca2. virōcana ku(lē)śvara svara la(yā)di
mūrcha(nō)llasita nārada vinuta (śrī)
ca3. śrī bhāskara ku(lā)dri dīpa
śrī bhāgavata vinuta su-caraṇa (śrī)
ca4. sītā nātha tyāgarāja
nu(tā)nila su(tā)pta sugu(ṇā)bharāṇa (śrī)

Telugu

- ప. శ్రీ రఘువ(రా)ప్రమేయ మామవ

- అ. శ్రీ రఘు కుల జల నిధి సోమ
శ్రీ రామ పాలయ (శ్రీ)
- చ1. సారస హిత కు(లా)బ్జ భృజ
సజ్జిత లోల (శ్రీ)
- చ2. విరోచన కు(లే)శ్వర స్వర ల(యా)ది
మూర్ఛ(నో)ల్లసిత నారద వినుత (శ్రీ)
- చ3. శ్రీ భాస్కర కు(లా)ద్రి దీప
శ్రీ భాగవత వినుత సు-చరణ (శ్రీ)
- చ4. సీతా నాథ త్యాగరాజ
సు(తా)నిల సు(తా)ప్త సుగు(ణా)భరణ (శ్రీ)

Tamil

- ప. ప్రి రఘ⁴వ(రా)ప్రమేయ మా(మ)వ
అ. ప్రి రఘ⁴ కుల జల నిధి⁴ సోమ
ప్రి రామ పాలయ (ప్రి)
- చ1. సారస హిత కు(లా)ప్జ భృజ³
సజ్జిత లోల (ప్రి)
- చ2. విరోచన కు(లే)స్వర స్వర ల(యా)ది
మూర్ఛ²(నో)ల్లసిత నారద³ వినుత (ప్రి)
- చ3. ప్రి బా⁴స్కర కు(లా)త్రి తీ³ప
ప్రి బా⁴క్వత వినుత సు-చరణ (ప్రి)
- చ4. సీతా నాథ² త్యాగ³రాజ
సు(తా)నిల సు(తా)ప్త సుగు³(ణా)ప్రణ (ప్రి)

ఇరకువరా! అగ్రవిధంకరియనే!
అగ్రణంక కాపపాయ్

అయర్ ఇరకు కులక్ కడలిన మతియే,
ఇరామా! పెణ్ణువాయ్;
ఇరకువరా! అగ్రవిధంకరియనే!
అగ్రణంక కాపపాయ్

1. కురియ కులత్ తామరయిన వండే!
ఇశయిల్ తిణైప్పోనే!
ఇరకువరా! అగ్రవిధంకరియనే!
అగ్రణంక కాపపాయ్
2. పకలవన్ కులత్ తలెవా! శరమ్, లయత్తినీల్ తోన్ఱుమ్
మూర్శనత్తినీల్ కణిక్కుమ్ నారతరాల్ పోర్ఱ్ఱప్ప పెర్ఱ్ఱోనే!
(అల్లతు) శరమ్, లయమ్, మూర్శనంగళిల్ కణిక్కుమ్
నారతరాల్ పోర్ఱ్ఱప్ప పెర్ఱ్ఱోనే!
ఇరకువరా! అగ్రవిధంకరియనే!

என்னைக் காப்பாய்

3. பரிதி குலக் குன்றின் விளக்கே!

உயர் பாகவதர்களால் போற்றப் பெற்றத் திருவடியோனே!

இரகுவரா! அளவிடற்கரியனே!

என்னைக் காப்பாய்

4. சீதை மணாளா! தியாகராசனால் போற்றப் பெற்ற,

வாயு மைந்தனுக்கினியோனே! நற்பண்புகளை யணியோனே!

இரகுவரா! அளவிடற்கரியனே!

என்னைக் காப்பாய்

Kannada

ಪ. ಶ್ರೀ ರಘುವ(ರಾ)ಪ್ರಮೇಯ ಮಾಮವ

ಅ. ಶ್ರೀ ರಘು ಕುಲ ಜಲ ನಿಧಿ ಸೋಮ

ಶ್ರೀ ರಾಮ ಪಾಲಯ (ಶ್ರೀ)

ಚ೦. ಸಾರಸ ಹಿತ ಕು(ಲಾ)ಬ್ಜ ಭೃಜ

ಸಂಜ್ಞೇತ ಲೋಲ (ಶ್ರೀ)

ಚ೧. ವಿರೋಚನ ಕು(ಲೇ)ಶ್ವರ ಸ್ವರ ಲ(ಯಾ)ದಿ

ಮೂರ್ಛ(ಸೋ)ಲ್ಲಸಿತ ನಾರದ ವಿನುತ (ಶ್ರೀ)

ಚ೩. ಶ್ರೀ ಭಾಸ್ಕರ ಕು(ಲಾ)ದ್ರ ದೀಪ

ಶ್ರೀ ಭಾಗವತ ವಿನುತ ಸು-ಚರಣ (ಶ್ರೀ)

ಚ೪. ಸೀತಾ ನಾಥ ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಸು(ತಾ)ನಿಲ ಸು(ತಾ)ಪ್ತ ಸುಗು(ಣಾ)ಭರಣ (ಶ್ರೀ)

Malayalam

೪. ಶ್ರೀ ರಘುವ(ರಾ)ಪ್ರಮೇಯ ಮಾಮವ

೫. ಶ್ರೀ ರಘು ಕುಲ ಜಲ ನಿಧಿ ಸೋಮ

ಶ್ರೀ ರಾಮ ಪಾಲಯ (ಶ್ರೀ)

೫೧. ಸಾರಸ ಹಿತ ಕು(ಲಾ)ಬ್ಜ ಭೃಗ

ಸಂಜ್ಞೇತ ಲೋಲ (ಶ್ರೀ)

೫೨. ವಿರೋಚನ ಕು(ಲೇ)ಶ್ವರ ಸ್ವರ ಲ(ಯಾ)ದಿ

ಮೂರ್ಛ(ಸೋ)ಲ್ಲಸಿತ ನಾರದ ವಿನುತ (ಶ್ರೀ)

೫೩. ಶ್ರೀ ಭಾಸ್ಕರ ಕು(ಲಾ)ದ್ರ ದೀಪ

ಶ್ರೀ ಭಾಗವತ ವಿನುತ ಸು-ಚರಣ (ಶ್ರೀ)

೫೪. ಸೀತಾ ನಾಥ ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಸು(ತಾ)ನಿಲ ಸು(ತಾ)ಪ್ತ ಸುಗು(ಣಾ)ಭರಣ (ಶ್ರೀ)

Assamese

প. শ্ৰী ৰঘুৱ(ৰা)প্ৰমেয় মামৰ

অ. শ্ৰী ৰঘু কুল জল নিধি সোম

শ্ৰী ৰাম পালয় (শ্ৰী)

চ১. সাৰস হিত কু(লা)জু ভৃঙ্গ

সঙ্গীত লোল (শ্ৰী)

চ২. বিৰোচন কু(লে)শ্বৰ স্বৰ ল(য়া)দি

মূৰ্ছ(নো)ল্লসিত নাৰদ বিনুত (শ্ৰী)

চ৩. শ্ৰী ভাস্কৰ কু(লা)দ্রি দীপ

শ্ৰী ভাগৱত বিনুত সু-চৰণ (শ্ৰী)

চ৪. সীতা নাথ আগৰাজ

নু(তো)নিল সু(তো)প্ত সুগু(ণা)ভৰণ (শ্ৰী)

Bengali

প. শ্ৰী ৰঘুৱ(ৰা)প্ৰমেয় মামৰ

অ. শ্ৰী ৰঘু কুল জল নিধি সোম

শ্ৰী ৰাম পালয় (শ্ৰী)

চ১. সাৰস হিত কু(লা)জু ভৃঙ্গ

সঙ্গীত লোল (শ্ৰী)

চ২. বিৰোচন কু(লে)শ্বৰ স্বৰ ল(য়া)দি

মূৰ্ছ(নো)ল্লসিত নাৰদ বিনুত (শ্ৰী)

চ৩. শ্ৰী ভাস্কৰ কু(লা)দ্রি দীপ

শ্ৰী ভাগৱত বিনুত সু-চৰণ (শ্ৰী)

চ৪. সীতা নাথ আগৰাজ

নু(তো)নিল সু(তো)প্ত সুগু(ণা)ভৰণ (শ্ৰী)

Gujarati

પ. શ્રી રઘુવ(રા)પ્રમેય મામવ

- અ. શ્રી રઘુ કુલ જલ નિધિ સોમ
 શ્રી રામ પાલય (શ્રી)
 ચ૧. સારસ હિત કુ(લા)બ્જ ભૃંગ
 સદ્ગીત લોલ (શ્રી)
 ચ૨. વિરોચન કુ(લે)શ્વર સ્વર લ(યા)દિ
 મૂર્છ(નો)લ્લસિત નારદ વિનુત (શ્રી)
 ચ૩. શ્રી ભાસ્કર કુ(લા)દ્રિ દીપ
 શ્રી ભાગવત વિનુત સુ-ચરણ (શ્રી)
 ચ૪. સીતા નાથ ત્યાગરાજ
 નુ(તા)નિલ સુ(તા)પ્ત સુગુ(ણ)ભરણ (શ્રી)

Oriya

- ପ. ଶ୍ରୀ ରଘୁଞ୍ଜ(ରା)ପ୍ରମେୟ ମାମଞ୍ଜ
 ଅ. ଶ୍ରୀ ରଘୁ କୁଲ ଜଲ ନିଧି ସୋମ
 ଶ୍ରୀ ରାମ ପାଲୟ (ଶ୍ରୀ)
 ଚ୧. ସାରସ ହିତ କୁ(ଲା)ବ୍ଜ ଭୃଙ୍ଗ
 ସଦ୍ଗୀତ ଲୋଲ (ଶ୍ରୀ)
 ଚ୨. ବିରୋଚନ କୁ(ଲେ)ଶ୍ବର ସ୍ବର ଲ(ୟା)ଦି
 ମୂର୍ଛ(ନୋ)ଲ୍ଲସିତ ନାରଦ ବିନୁତ (ଶ୍ରୀ)
 ଚ୩. ଶ୍ରୀ ଭାସ୍କର କୁ(ଲା)ଦ୍ରି ଦୀପ
 ଶ୍ରୀ ଭାଗବତ ବିନୁତ ସୁ-ଚରଣ (ଶ୍ରୀ)
 ଚ୪. ସୀତା ନାଥ ତ୍ୟାଗରାଜ
 ନୁ(ତା)ନିଲ ସୁ(ତା)ପ୍ତ ସୁଗୁ(ଣା)ଭରଣ (ଶ୍ରୀ)

Punjabi

- ਪ. ਸ਼੍ਰੀ ਰਘੁਵ(ਰਾ)ਪ੍ਰਮੇਯ ਮਾਮਵ
 ਅ. ਸ਼੍ਰੀ ਰਘੁ ਕੁਲ ਜਲ ਨਿਧਿ ਸੋਮ
 ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਪਾਲਯ (ਸ਼੍ਰੀ)
 ਚ੧. ਸਾਰਸ ਹਿਤ ਕੁ(ਲਾ)ਬਜ ਭ੍ਰਿੰਗ

ਸਕਰੀਤ ਲੋਲ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੨. ਵਿਰੋਚਨ ਕੁ(ਲੇ)ਸ਼੍ਰ ਰ ਸ਼੍ਰ ਲ(ਯਾ)ਦਿ

ਮੂਰਛ(ਨੇ)ਲਲਸਿਤ ਨਾਰਦ ਵਿਨੁਤ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੩. ਸ਼੍ਰੀ ਭਾਸਕਰ ਕੁ(ਲਾ)ਦਿ ਦੀਪ

ਸ਼੍ਰੀ ਭਾਗਵਤ ਵਿਨੁਤ ਸੁ-ਚਰਣ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੪. ਸੀਤਾ ਨਾਥ ਤਯਾਗਰਾਜ

ਨੁ(ਤਾ)ਨਿਲ ਸੁ(ਤਾ)ਪਤ ਸੁਗੁ(ਣਾ)ਭਰਣ (ਸ਼੍ਰੀ)